

行政院國家科學委員會專題研究計畫 期末報告

當代中文小說西譯之轉譯現象探討

計畫類別：個別型
計畫編號：NSC 101-2410-H-004-169-
執行期間：101年08月01日至102年07月31日
執行單位：國立政治大學歐洲語文學系

計畫主持人：古孟玄

計畫參與人員：大專生-兼任助理人員：許瀛之
大專生-兼任助理人員：戴必航
大專生-兼任助理人員：謝欣辰

報告附件：移地研究心得報告
出席國際會議研究心得報告及發表論文

公開資訊：本計畫涉及專利或其他智慧財產權，2年後可公開查詢

中華民國 102年10月13日

中文摘要：台灣書市的翻譯作品一直以來以英美為主流，早期翻譯小說的原著多是英語書寫的作品。然近幾十年來，中文和西班牙文兩文化圈的文本互譯日漸頻繁，大型連鎖書店如誠品的暢銷排行榜上，不乏西語小說作品蟬聯 Top10 的入選書單；而西班牙的書局中，中文小說的西語譯本也逐漸風行，從乏人問津的角落移至特別規畫的東方文獻區。中西文翻譯的領域不斷蓬勃與蛻變，其間所面臨的困境、和其他語言文化間的排擠與共榮，均為此錯綜複雜的過程與現象開啟值得思索與探究的主題。

本研究為一年期計畫，其研究動機為中文小說西譯普遍存在的間接翻譯現象，故著手進行翻譯語料的蒐集與分析。初步探討的結論為，除了一部分由漢學家執筆的翻譯作品外，中文小說西譯過程存在第三文本，亦即西班牙語譯本常是從英文翻譯而來，而非從中文小說直譯。從中西文間接翻譯的議題，延伸出以下六項研究主題：1. 當代中文小說西譯類型；2. 中文小說西譯原著國籍探究；3. 中文小說西譯之中介語言文化；4. 翻譯的誤區為問題癥結；5. 以句子、段落等翻譯單位探討異文化的閱讀喜好；6. 跨媒材訊息的轉換。本計畫之研究目的為探討以上六個研究面向，耙梳當代中文小說西譯的轉譯現象。

中文關鍵詞：中西翻譯，西班牙文，轉譯，間接翻譯

英文摘要：English books have long been the predominant translation works in Taiwanese book market. That is, most of the early translated novels are written mainly in English. However, in the recent decades, more and more Chinese works are translated into Spanish and vice versa. On the one hand, Spanish works even top the No. 10 selected must-read list in big chained stores in Taiwan, such as the Eslite Bookstore. On the other hand, Chinese works are becoming more and more popular in Spanish bookshops. They used to be located in the seldom-frequented corner in the past but now are moved to a specialized

area, called Asian studies. The continuous growth and transformation of Chinese-Spanish and Spanish-Chinese translation circles and their difficulties and other linguistic and cultural factors, all of which make the present study worthy of attention. The study will last for a year. The study aims at the universal phenomena of indirect translation, and we will collect and analyze the translation materials. The primary result shows that except for few works translated directly from Chinese to Spanish, most of the works are translated first to English and then to Spanish. It means that there exists a tied text, usually English version. Issues derived from the direct translation between Chinese and Spanish include the following six categories: first, Spanish-translated typology of contemporary Chinese novels; second, the linguistic and cultural Spanish-translated Chinese novels; third, the cultural and linguistic factors of Spanish-translated Chinese novels; fourth, translation errors which are the heart of problems; fifth, translation units such as sentences and paragraphs, etc., as means of discussing the different-cultural reading preference; sixth, the message transfer of cross-materials. The purposes of the study include the aforementioned six issues in order to have a better understanding of the phenomena of Spanish-translated Chinese novels.

英文關鍵詞： Chinese-Spanish translation, Spanish, secondary translation, indirect translation

TRADUCCIÓN DE LA CIUDAD DE LA REINA AL ESPAÑOL Y LAS TÉCNICAS EMPLEADAS

MENG HSUAN KU
CHENGCHI UNIVERSITY, TAIWÁN

RESUMEN

La ciudad de la reina es el primer tomo de La trilogía de Hong Kong. Está escrita por la escritora taiwanesa Shu-ching Shih, que tiene influencias de la cultura taiwanesa y hongkonesa. Esta novela describe la sociedad colonial de Hong Kong, sobre todo su carácter multicultural, bajo el gobierno del Reino Unido en el siglo XIX. Nuestro objetivo principal en este trabajo es la comparación de la novela original en chino con las traducciones en inglés y en español. Los objetivos específicos son los siguientes: a. estudiar las principales técnicas aplicadas en la traducción en español frente al texto original, es decir, la traducción en inglés; b. observar las discrepancias entre la novela en chino y en español, que surgen tanto del hecho de ser una traducción indirecta como de las dificultades propias de traducir a un idioma bastante distante de la cultura original; c. posibles resultados de la influencia inglesa y su resonancia en los lectores españoles.

Palabras clave: traducción indirecta, Hong Kong, lectores, comparación

ABSTRACT

City of the Queen is the first volume of the Trilogy of Hong Kong. The writer Shu-ching Shih was influenced by Taiwan and Hong Kong culture, and made this novel a description of the Hong Kong colonial society, focusing on its multicultural character under the governing of the UK in the 19th century. This study aims to compare the original novel, its English version and Spanish version. The specific goals are the following: a. to discuss the main techniques used when translating from English into Spanish; b. to analyze the differences between the original and Spanish translation, including the problems caused by indirect translation and the gap between the Chinese and Spanish cultures; c. to explore the possible effect of the English influence and its impact on the Spanish readers.

Key words: indirect translation, Hong Kong, readers, comparison

1. INTRODUCCIÓN

La novela se titula 香港三部曲之一她名叫蝴蝶, traducida como *City of the Queen, a Novel of Colonial Hong Kong*, y *La ciudad de la reina*, revela que la historia

gira en torno a la vida de la protagonista, Huang. Esta es considerada una mariposa propiedad del colonizador inglés, Smith, pero debido al racismo imperante y a su condición de prostituta, Smith acaba despreciándola y abandonándola. La trama se basa en la peste ocurrida en Hong Kong a finales del siglo XIX y el contexto que la rodeó, y en la narración se percibe el desdén mostrado por los ingleses hacia los chinos a través del proceso de gestión del asunto de la peste.

La novela china fue traducida al inglés por Sylvia Li-chun Lin y Howard Goldblatt en 2005. Tres años más tarde, fue traducida del inglés al español por Elena López Fernández. Como la versión española es una traducción indirecta, y hemos visto que hay más casos de novelas en chino traducidas al español a partir de otra traducción, hemos decidido estudiar las estrategias que emplea la traductora del español y evaluar el posible impacto en la lectura.

2. APLICACIÓN INTEGRADA DE DIVERSAS TECNICAS DE TRADUCCION

Siguiendo la noción de normas de Toury, partimos de que la norma preliminar de la traducción en español es una traducción indirecta. Mientras que la norma operacional abarca diversos aspectos que afectan a la estructura del texto y a los elementos lingüísticos. A continuación, en el apartado 2.1 desglosamos las técnicas empleadas en las unidades mayores de traducción, los párrafos, posteriormente en el 2.2 desglosamos las unidades menores, las locuciones y las palabras. El estudio de la norma operacional nos conduce a un análisis objetivo y sistemático.

Las técnicas de traducción nos sirven como instrumento para justificar la traducción de los elementos lingüísticos que componen la novela *La ciudad de la reina*. Nos hemos basado en la clasificación de las técnicas de traducción de Hurtado 2001, donde recoge el resultado de Molina (1998, 2001), quien hace la siguiente clasificación: adaptación, ampliación lingüística, compresión lingüística, ampliación, elisión, calco, compensación, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, particularización, modulación, préstamo, sustitución, traducción literal, transposición, y variación.¹

2.1 Técnicas dobles para una lectura más fluida

Para las resoluciones de las unidades mayores textuales la traductora ha empleado principalmente las técnicas de adaptación, ordenando el contenido siguiendo una línea temporal, y de reducción, omitiendo el contenido alejado de la trama principal. A continuación las desglosamos en dos subapartados.

2.1.1 Adaptación: para los lectores en general y para conseguir una una lectura

más fluída

La autora del texto original de *La ciudad de la reina* ha escrito esta novela empleando un tipo de relato que rompe línea temporal, combinando imágenes de diferentes momentos para contar la historia. En el séptimo capítulo del TO se menciona que en Hong Kong la medicina occidental no era común hasta 1880 cuando unos portugueses de Macao y gente de raza blanca de islas del sur llegaron a Hong Kong, aunque al principio se limitaron a prescribir a los occidentales. En el siguiente párrafo la autora nos indica que en 1872 en la sociedad china hubo bastantes personas que donaron dinero para construir el hospital Tung Wah donde se ofrecía diagnóstico y medicamentos gratuitos a los chinos pobres.² En las traducciones inglesas y españolas estos párrafos pertenecen al capítulo 14 y se narra primero el fragmento de 1872, luego el de 1880.³

Por otro lado, las traducciones procuran presentar el contexto antes de entrar en el núcleo de la historia. La segunda parte del segundo capítulo de la novela desarrolla la cuestión sanitaria y de la vivienda en Hong Kong. Unos fragmentos que cuentan detalladamente lo difícil que resultó combatir la peste en una pequeña isla superpoblada. Al final deciden optar por la quema porque es imposible realizar una desinfección completa. Estos párrafos funcionan a modo de introducción sobre el modo de vida en Hong Kong, por eso en las traducciones se han adelantado a los otros párrafos del primer capítulo del TO⁴. En cuanto a la tercera parte del primer capítulo, menciona que en una ocasión Adam Smith se quedó de pie en la calle pensando en el pasado, él optó por no quedarse en su pueblo, como la mayoría de la gente, sino que eligió viajar a un lugar remoto.⁵ En las traducciones figura esta información después del relato del desastre de la peste. Es lógico que los traductores estructuren el relato de modo que favorezca una lectura más fluída.

2.1.2 Reducción: suprimir párrafos que no tienen relación estrecha con la trama principal

Las traducciones han omitido bastantes fragmentos del texto original que no tienen relación estrecha con la trama. El texto original, la novela 香港三部曲之一她名叫蝴蝶[La primera de la trilogía, se llama Mariposa] tiene en total 230 páginas, aunque a partir de la página 225 hace referencia a la biografía y publicaciones de Shuching Shih. La traducción en inglés de la primera parte de *City of the Queen* ocupa 100 páginas, mientras que la traducción en español, 129 páginas. Es obvio que las traducciones han acortado bastante el texto original.

♦ Descripción detallada

El texto se reduce cuando se trata de una descripción detallada del rostro de una persona y de su ropa. Un caso concreto es la descripción de las visitas que Smith realizaba a casa del director del servicio sanitario, el señor Dickinson, cuando éste

todavía estaba vivo. Smith iba cada semana a tomar el té a su casa. El texto original revela que la señora Dickinson lleva una falda larga de seda de color marrón, así como adornos en el pecho y los hombros para disimular su delgadez. También alude al formato conversacional de la señora Dickinson cuando sirve el té, quien pregunta si prefieren primero el té o la leche.... En la novela china este fragmento abarca desde las últimas líneas de la página 24 hasta la penúltima línea de la página 25⁶. Las dos traducciones han omitido todo el fragmento en que se describe la imagen de la señora. Por tanto, los lectores no la conocen a través de las descripciones de su vestido y apariencia ni a través de sus expresiones, que como se ve en capítulos posteriores cambian después de la muerte de su marido.

♦ Conflictos anímicos

En el último capítulo el TO desarrolla los recuerdos de Smith, quien conversando con Emily evoca el tiempo en que salía con la prostitua china, Huang⁷. Además Emily, que tiene el hábito de observar los pájaros, conversa con Smith sobre esta costumbre y la mejor época para observar. Al mencionar a las mariposas, le recuerda a Smith su mariposa que es Huang debido al color amarillo del ribete del vestido de ella. La conversación despierta de nuevo en la mente de Smith el conflicto por haber estado con una prostituta .

Durante la peste de 1894, el burdel fue el refugio de Smith. Cuando el gobernador ordenó controlar la peste incendiando la ciudad, Smith mandó que llevaran a Huang a un lugar seguro, escapando así del incendio. Huang lo acompañó durante ese tiempo, su presencia ayudó a Smith a aliviar las tensiones y el sufrimiento debido a la peste que asoló la isla. Sin embargo, sus ideas de colonizador y la distinción entre razas surgen con frecuencia en la mente de Smith, creándole un conflicto. Una vez superada la peste Smith aún fue a la iglesia para reflexionar y arrepentirse de haber estado con una prostituta de raza amarilla. Los fragmentos omitidos en las traducciones no afectan al desarrollo de la historia pero omiten bastante información sobre los cambios y conflictos del protagonista.

♦ Referentes culturales

Existen algunos referentes culturales chinos que se mencionan en las traducciones pero no se han desarrollado tanto como en la novela china. Como ejemplo tenemos el encuentro de la tejedora y el pastor una vez al año en el séptimo día de julio del calendario lunar⁸. Las prostitutas aprecian ese día de celebración en que pueden elevar sus súplicas a la tejedora, la séptima hija del dios de cielo, para que les ayude a encontrar un hombre que las quiera de verdad. La reducción de los fragmentos relacionados con este cuento no afecta a la trama de la novela aunque el TO al aportar más datos sobre el séptimo día de julio del calendario lunar, enriquece los conocimientos del lector y dota de más sentido y expresividad a los personajes de la

novela.

El otro ejemplo es el episodio del antepasado de los médicos chinos, Huatuo. Durante la época inicial de la peste, un médico famoso puso un letrero indicando que era la reencarnación de Huatuo⁹. Este doctor se promocionaba diciendo que desde hace trescientos años su familia poseía la receta de un aceite mágico. Una noche soñó con un dios mayor de barba larga y blanca, quien le dio una hoja de prescripción, con la que se preparó el medicamento para prevenir cualquier enfermedad. Con este reclamo muchos compraron una botellita del medicamento. Estos fragmentos omitidos sirven para transmitir las costumbres chinas y la tendencia a confiar en los médicos no licenciados cuando se ven amenazados por una enfermedad.

Los ejemplos citados ilustran bien el hecho de que durante el proceso de traducción se omite información referente al aspecto y vestimenta, conflictos anímicos e información auxiliar de referentes culturales. De este modo la trama resulta más sencilla.

2.2 *Técnicas variadas para los elementos culturales*

Para estudiar las técnicas aplicadas en los elementos de unidad menor como expresiones y término, nos hemos ceñido sobre todo a los elementos culturales, que suelen dificultar el proceso de traducción. Los elementos culturales propios de una cultura no suelen ser fáciles de traducir. Como la novela que estudiamos trata de historias que pasan en Hong Kong, es inevitable que aparezcan elementos autóctonos de la cultura china, los cuales suponen una dificultad añadida al proceso de traducción. Los siguientes ejemplos representan diferentes aspectos culturales como son las costumbres, objetos, lengua y flora.

Hemos visto que las traducciones no se corresponden totalmente con el texto original y a veces resultan una generalización como el ejemplo 1.

Ejemplo 1.

TO 1: 16 這天是盂蘭節，花街一帶妓女一年中的大節日 [Día de muertos]

TM ing. 2:11 When she stepped down from the sedan chair, **a drinking party** had just begun in the east wing of Heavenly Fragrance Tower.

TM esp. 2:18 Cuando hubo salido de ésta, acababa de irrumpir **una fiesta** en el ala este de la Torre de las mil esencias celestiales.

En cuanto al ejemplo 2., resulta una traducción literal frente al texto meta en inglés. Pero respecto a la novela original, se trata de una técnica de adaptación a la cultura de llegada, tanto inglesa como española, para que los lectores de la traducción puedan

formarse una imagen adecuada a lo largo de la lectura. San xian y laúd son instrumentos musicales de cuerdas, el san xian es mucho más pequeño que el laúd y tiene sólo tres cuerdas.

Ejemplo 2.

TO 5:5:148 唐樓風情依舊，那把斷了弦的三弦倚著玫瑰椅... [San xian, un instrumento chino de tres cuerdas. De apariencia distinta al laúd, o cualquier otro instrumento occidental.]

TM ing. 12:62 Everything remained the same: the broken **three-stringed lute** lay against her chair...

TM esp. 12: 83 Todo seguía igual: **el laúd con las tres cuerdas** rotas al lado de su silla.

Mientras que en el ejemplo 3., un ejemplo de lingüística cultural, encontramos una traducción que tiende hacia la cultura de llegada en la norma inicial. En español se aplica el color blanco de la leche para expresar la palidez de la cara, en vez de utilizar la metáfora del papel que se usa en chino y en inglés. Por tanto, es un ejemplo que traduce el elemento cultural adoptando otra técnica diferente, el equivalente acuñado, para que los lectores lo perciban de manera más familiar.

Ejemplo 3.

TO 6:2: 163 月光下，史密斯沒有血色的臉因掙扎而蒼白得像張白紙。 [tan pálido como papel blanco]

TM ing. 11: 70 Smith's inner struggle turned his already pale face **ashen, like a sheet of white paper.** (p.70)

TM esp. 11: 92-93 La lucha interior de Smith hizo que su rostro ya por sí pálido se tornase **blanco como la leche.**

El otro ejemplo expuesto pertenece a la categoría flora y es un tipo de verdura que no existe en español. Debido a que benicasa no es una verdura autóctona en el mundo hispano, la traductora ha intentado la técnica de descripción utilizando el conocimiento existente de los lectores hispanoparlantes más una explicación auxiliar para indicar que es melón pero de China, con el objetivo de diferenciarlo del melón que conocemos aquí, pero a la vez posibilitar que nos hagamos una idea del tipo de objeto

Ejemplo 4.

TO 6:4:174 老中醫替她把脈，診斷是胎火耗陰，腎陰不足肝失所養，血壓高升... 老中醫為她開了一劑魚腥草、黃芩、板蘭根、蒲公英、冬瓜子的藥... [benicasa]

TM ing. 12:75 ...And told her that the fire of pregnancy was sapping her yin; with

insufficient yin in her kidneys, her liver was too weak to keep her blood pressure down.... The old doctor prescribed a concoction of ichthyus grass, skullcap, indigo, dandelion, and **gourd melon** seeds...

TM esp. 12: 99 Le dijo que el fuego de su embarazo estaba minando su yin y puesto que sus riñones no tenían mucho yin, su hígado no tenía la fuerza suficiente para mantener su tensión baja....el anciano doctor la recetó un mejunje de hierbas de casquete, índigo, diente de león y semillas de **melón de la China**....

Hemos considerado que según las técnicas aplicadas, la traductora se ha decantado por una lectura domesticada. Es decir, a través de resoluciones que resultan familiares a los lectores, la traducción favorece una lectura fluida así como la comprensión por parte de los lectores de la traducción en español.

3. ERRORES ENCADENADOS

Debido a que la traducción en español toma la traducción de Goldblatt como texto original, hay errores que ha cometido la traducción inglesa que se han traspasado a la traducción en español:

Ejemplo 5.

TO 5:1:127 海面上有二十艘汽船日夜巡邏，夜間定時鳴炮以維持士氣。[veinte barcos de vapor]

TM ing. 12: 74 Out at sea **a pair of steamboats** policed the shore day and night, firing cannons at night to keep up the soldiers' morale.

TM esp. 12: 98 En el mar había también **un par de barcos de vapor** patrullando las orillas de día y de noche,disparando cañones por la noche para mantener alta la moral de los soldados.

Ejemplo 6.

TO 6:4:170 沒想到來到伊利近街大伯公廟前，祂是水坑口、百花街一帶青樓姊妹祀奉的淫神。[Lyndhurst Terrace]

TM ing. 12: 74 The small temple, a Mecca for prostitutes from Shui Hang Hao's **Hollywood Road,**

TM esp. 12: 98 El templo de reducidas dimensiones, una auténtica meca de prostitutas del local de Shui Hang Hao emplazado en **Hollywood Road,**

Aunque son errores que no afectan a la comprensión de la historia, según nuestra opinión, estas desviaciones podrían evitarse si se realizara una traducción directamente

del chino.

4. CONCLUSIÓN

La traducción en inglés refleja fielmente el texto original, incluso ordena la trama cronológicamente, de modo que la novela resulta como un documental que refleja el Hong Kong de finales del siglo XIX durante el desastre de la peste. Así pues, los traductores ingleses aplican la estrategia de adaptación eliminando párrafos o modificando su orden, favoreciendo una lectura fluída. En cuanto a la traducción del español, en general es una traducción literal de la inglesa, por lo que hemos detectado desviaciones encadenadas procedentes del inglés. Si bien hemos observado también la domesticación por la que se ha decantado la traductora del español que ha orientado la traducción hacia la lengua y cultura españolas como observamos en algunas expresiones (ejemplo 3) o descripciones (ejemplo 4). Debido a la integración de diversas técnicas en la traducción en español, consideramos que la versión española tendría más variación de traducción si fuera una traducción directa del chino, y los lectores hispanohablantes disfrutarían de una lectura novelesca en vez de un documental histórico.

NOTAS

¹ Ref. Hurtado (2001: 269-271)

² Ref. Shih (1993: 199-200).

³ Ref. Shih (2005: 89-90) y Shih (2008: 116-117).

⁴ Ref. Shih (2005: 18-19) y Shih (2008: 27-29).

⁵ Ref. Shih (1993: 27).

⁶ Ref. Shih (1993: 24-25).

⁷ Ref. Shih (1993: 202-205).

⁸ Ref. Shih (1993: 19).

⁹ Ref. Shih (1993: 45-46).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Hurtado Albir, Amparo 2001. *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Shih, Shu-Ching 1993. *香港三部曲之一她名叫蝴蝶 [La primera de la triología, se llama Mariposa]*. Taipei: Hongfan.
- Shih, Shu-Ching 2005. *City of the Queen. A Novel of Colonial Hong Kong*. New York: Columbia University Press.
- Shih, Shu-Ching 2008. *La ciudad de la reina. Una novela sobre el Hong Kong colonial*. Madrid: El tercer nombre.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

國科會補助專題研究計畫移地研究心得報告

日期:102 年 3 月 20 日

計畫編號	NSC 101-2410-H-004 -169 -		
計畫名稱	當代中文小說西譯之轉譯現象探討		
出國人員姓名	古孟玄	服務機構及職稱	政大歐文系副教授
出國時間	103 年 2 月 12 日 至 103 年 2 月 17 日	出國地點	西班牙 Jaén & Madrid

一、移地研究過程

因學期中較不方便出國進行研究工作，本年度的移地研究計劃在寒假中進行，自 2 月 13 日抵 Madrid 共計 3 晚，2 月 16 日搭機返台。第一二天赴 Jaen 和學者專家商討研究計劃，參加以中文為母語的西班牙語學習者教學工作坊及研討會，第三天返 Madrid 至各大書局添購研究所需書籍。

二、研究成果

- 大陸作家莫言自 2012 年獲諾貝爾文學獎以來，外國語言譯本即陸陸續續出版，西班牙語譯本目前共計有「酒國」「蛙」「紅高粱」「生死疲勞」「豐乳肥臀」「師傅越來越幽默」以及 2012 年甫出版的中篇小說「變」的西文譯本。由於莫言寫作手法深具魔幻寫實的特色，讓人聯想到福克納與馬奎斯，亦不乏有學者將莫言的寫作方格與之比較。但是這些譯本並非出自同一譯者之手，其中的風格必然大相逕庭，亦揉雜著轉譯的問題在其中，故莫言的這幾部譯本的確是翻譯研究很好的材料。
- 由於西班牙的中國移民日眾，移民者本身或者移民第二代等，在學習西班牙語時所遇到的困難之處，和歐美國家學生的困擾不盡相同，也因此不僅大專院校開始積極開展教授以中文為母語的西語學習者西班牙文的課程，甚至有這方面的研究，而出版社也連袂推出為中國學生所設計的西語學習書籍。雖然為數不多，程度也多以初級為主，目前可看出各個出版社將部分市場導向中國或台灣等中國語學生。然而適用性方面則仍處於實

驗階段，這些書籍的共通點是西語解釋加上中文說明，但是內容和無中文說明的語言學習書大同小異，於是乎其教材並部是特別設計給中國學生使用的，只不過多了中文解說，這樣的做法似乎仍未達到以中文為母語的學生的需求。

--- 本學年度 9 月份在 Jaén 大學有一場以西語教學為主題的大型國際研討會，以 ASELE 為主辦單位，每年在西班牙各大學巡迴舉辦，今年已逾第 24 屆，該國際會議一直以來都頗獲好評。由於報名截止日為 5/31，仍有一段時間可以準備。

三、建議

移定研究定義廣泛，參與當地的學術工作坊不僅可和國際學者切磋，亦可在工作坊學習更新更完整的專業知識或技能。故工作坊報名費應列入核銷項目之一。

四、其他

國科會補助專題研究計畫出席國際學術會議心得報告

日期：102 年 5 月 20 日

計畫編號	NSC 101-2410-H-004 -169 -		
計畫名稱	當代中文小說西譯之轉譯現象探討		
出國人員姓名	古孟玄	服務機構及職稱	政大歐文系副教授
會議時間	2013 年 4 月 18 日至 2013 年 4 月 20 日	會議地點	La Laguna, Canarias
會議名稱	第 31 屆西班牙應用語言學年會：溝通，認知，網路世界 31 ^a Congreso Internacional AESLA: Comunicación, Cognición, Cibernética		
發表題目	「紅高粱」西語譯本分析 Estudio de las resoluciones de traducción en español del <i>Sorgo Rojo</i>		

一、參加會議經過

2013 年西班牙應用語言學年會在 Canarias 群島舉行，為期 3 天的會議，發表最大量的場次以語言習得、言談分析、語用學、詞彙學等為主，翻譯學相關的討論只有約 20 篇的論文報告。根據同場次的學者表示，來到 Canarias 的機票所費不貲，因此很多論文已接受的老師們，一直到開會前幾天還是忍痛取消行程了，故翻譯場次也不免有些時段不見發表者出現。然而大會議程的時間是固定的，因此前個時段的講者因故缺席，下一位並不能提前報告，避免有聽眾依照議程規定的時間前來卻撲空。這幾年 La Laguna 大學承辦許多大型研討會，除應用語言學還有文學文化等議題的會議，因此主辦的教職員及研究生頗駕輕就熟，報到及中場休息等安排得頗順利。La Laguna 曾經獲聯合國教科文組織選定為世界遺產，雖是小城鎮，主辦單位仍力邀大家花一個半天的時間到處走走看看。

二、與會心得

相較於語言學的論文發表規模，翻譯學的發表場次屬於「小而美」的風格。在這 20 多篇

翻譯學研究相關的論文當中，討論的議題有翻譯研究的文化轉向、翻譯在語言教學中所扮演的角色、醫學翻譯、生物醫學翻譯、法律翻譯、文學翻譯等等，不一而足，各個領域的翻譯研究專家齊聚一堂，討論的語言對有西班牙語、斯洛伐克語、英語、中文等。

文學翻譯雖不佔大宗，來自斯洛伐克的西班牙語言學教授 Jasmina Markic 以 Javier Marías 的暢銷小說「如此蒼白的心」斯語翻譯本和西班牙原著作出內容嚴謹豐富的對比研究成果。不同語系間的翻譯的確不容易，「如此蒼白的心」在臺灣由西班牙語文學翻譯研究專家戴毓芬老師執筆翻譯。由於 Marías 各人寫作風格使然，文字及章節間的錯置已然使整部小說複雜化，而要將西班牙語以中文再度詮釋一次，更是一個不容易的浩大工程。尤其故事情節牽扯到許多心理的變化，人際關係的錯綜複雜，更加深了此部小說翻譯的難度。José Jorge Amigo Extremera 從字幕翻譯的角度談語言教學，翻譯和語言習得的緊密聯結不言而喻，尤其在語言學習的初期，常以翻譯的方式訓練同學語言轉換的基礎能力，到了具備較為高級的外語能力時，翻譯的訓練則成為精益求精，訓練同學用字精確的工具之一。

醫學領域的翻譯和普遍認知上的翻譯、文學翻譯、文化翻譯差異最大，然而來自 Vigo 的兩位博士後研究員卻能深入淺出，把研究成果以表格及量化的方式呈現，讓在場的學者專家都頻頻表示認同。醫學相關的專業詞彙或許不是譯者一朝半夕得以掌握，但是許多翻譯的相關常識和經驗，卻是譯者有利的工具。醫學翻譯另也包含協同傷者赴醫院就醫，尤以移民者最常需要這方面的協助。此時譯者的翻譯經驗，以及對於與談人文化背景的深入了解的重要性，不下於醫學詞彙的翻譯能力。

三、發表論文全文或摘要

El escritor chino, Mo Yan, recibió el Premio Nobel de Literatura en 2012. Debido a que procede de una familia campesina, sus novelas reflejan el ambiente rural de su tierra natal Gaomi, Shandong. Las historias narradas evocan la nostalgia del autor por su tierra y describen con detalle la vida en el campo. El estilo de sus obras se caracteriza por el realismo mágico y está influenciado por las obras de William Faulkner y Gabriel García Márquez. Es por ello que Mo Yan pudo escapar a la censura de China a pesar de sus referencias históricas.

Sorgo Rojo, la novela por la que Mo Yan se hizo famoso, fue publicada en 1986 y llevada al cine dos años después, ganando numerosos premios cinematográficos tal como el 38º Oso de Oro del Festival

Cinematográfico en Berlín en 1988. El relato de la obra se sitúa en la época de la invasión japonesa y la lucha de China contra ella, e incluye historias de amor, retratos de la vida de entonces así como de la ideología dominante. Debido a la distancia cultural entre la lengua del TO, el chino y la del TM, el español, nuestro trabajo pretende estudiar la estrategia de traducción del *Sorgo Rojo*, concretamente la extranjerización y la domesticación. Gracias a una adecuada domesticación, la traducción de su obra ha conseguido captar la atención del mundo occidental. Para cumplir nuestro objetivo de analizar las estrategias de traducción, nos hemos marcado varios objetivos particulares como son: analizar las técnicas de traducción aplicadas con más frecuencia en la novela, analizar las categorías culturales detectadas en *Sorgo Rojo* y las resoluciones de los elementos culturales.

Palabras Clave: estrategia, técnica, cultura, interpretación, premio nobel

四、建議

五、攜回資料名稱及內容

--- 第 31 屆 AESLA 大會論文摘要手冊

--- La Laguna 大學介紹手冊

--- La Laguna 景點介紹手冊

六、其他

國科會補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2013/10/05

國科會補助計畫	計畫名稱: 當代中文小說西譯之轉譯現象探討
	計畫主持人: 古孟玄
	計畫編號: 101-2410-H-004-169- 學門領域: 翻譯學
無研發成果推廣資料	

101 年度專題研究計畫研究成果彙整表

計畫主持人：古孟玄		計畫編號：101-2410-H-004-169-				計畫名稱：當代中文小說西譯之轉譯現象探討	
成果項目		量化			單位	備註（質化說明：如數個計畫共同成果、成果列為該期刊之封面故事...等）	
		實際已達成數（被接受或已發表）	預期總達成數（含實際已達成數）	本計畫實際貢獻百分比			
國內	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	0	0	100%		
		專書	0	0	100%		
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（本國籍）	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
博士後研究員		0	0	100%			
專任助理		0	0	100%			
國外	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
	研討會論文	1	0	100%			
	專書	0	0	100%	章/本		
	專利	申請中件數	0	0	100%		件
已獲得件數		0	0	100%			

此報告已通過匿名審查出版。此論文之主旨為探討中文小說透過英文譯本西譯的結果，許多原著的特色語言文字及及結構，均因英語譯本的編寫，而無法在西語譯本中呈現。與會的教授對於無法親炙中國文學的現象表示震驚，同時示意相關研究可以再行拓展及深入，亦建議可以建立共同合作機會

技術移轉	件數	0	0	100%	件	
	權利金	0	0	100%	千元	
參與計畫人力 (外國籍)	碩士生	0	0	100%	人次	
	博士生	0	0	100%		
	博士後研究員	0	0	100%		
	專任助理	0	0	100%		

其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)	無					
--	---	--	--	--	--	--

	成果項目	量化	名稱或內容性質簡述
科教處計畫加填項目	測驗工具(含質性與量性)	0	
	課程/模組	0	
	電腦及網路系統或工具	0	
	教材	0	
	舉辦之活動/競賽	0	
	研討會/工作坊	0	
	電子報、網站	0	
	計畫成果推廣之參與(閱聽)人數	0	

國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以 100 字為限）

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

此研究的重要性可分兩點說明，其一為中西間接翻譯現象至今並無顯著成果，本計畫以實證的方式從文本分析著手，就文字句構及章節安排等面向指出譯本被操縱的程度。另一點則為 Toury (1995: 130) 所指出，間接翻譯的發生並非單純自發性的現象，而是和系統及規範聯結。Toury 所言揭發中西翻譯過程的過度文本牽涉許多至少三個文化間的微妙競爭。而間接翻譯的研究不僅在中西兩語言的翻譯少有談論，在整個翻譯研究的領域皆未受到廣泛的重視，對於統一的稱號仍莫衷一是。根據 Ringmar (2007) 的統計結果，在專有名詞方面，Toury (1995) 所使用的 indirect translation 的說法，頻率最高，至於 relay translation, chain translation, doble translation, secondary translation 等相對較為少見。中文則以「間接翻譯」或「二手翻譯」指稱這一透過原有翻譯文本，再行譯入目的語言的現象。而 Dollerup (2000: 21) 則指出此翻譯現象「在文學翻譯過程相當常見」，然相關研究卻付之闕如。由此可見，間接翻譯早已存在多時，所累積的語料適足以透過分析及整合，對於各文化間的權力消長做出另類客觀的註腳。而這幾十年來中西兩種的間接翻譯成果，儼然成為兩文化交流的橋樑，此機制扮演的關鍵角色，及其中所涉及的動機及研究成果的影響不言而喻。